Porównanie tłumaczeń Jozuego 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kapłani zaś niosący skrzynię Przymierza z JAHWE stali pewnie na suchym gruncie pośrodku Jordanu, a cały Izrael przeprawiał się po suchym gruncie, aż cały naród\* \*\* zakończył przeprawę przez Jordan.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie tej przeprawy kapłani niosący skrzynię Przymierza z JAHWE stali na suchym gruncie w środku koryta rzeki. Po suchym gruncie przechodził też Izrael, aż jako cały naród znalazł się na drugiej stronie Jordanu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kapłani niosący arkę przymierza JAHWE stali pewnie na suchej ziemi pośrodku Jordanu, a wszyscy Izraelici szli po suchej ziemi, aż cały lud przeprawił się przez Jordan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A kapłani, którzy nieśli skrzynię przymierza Pańskiego, stali na suszy w pośród Jordanu porządnie, a wszyscy Izraelczycy szli po suszy, aż się lud wszystek przeprawił przez Jordan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A lud szedł naprzeciwko Jerychowi, a kapłani, którzy nieśli skrzynię przymierza PANSKIEGO, stali na suchej ziemi w pośrzód Jordanu przepasani, aż wszytek lud przez suche łoże przechodził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłani niosący Arkę Przymierza Pańskiego stali mocno na suchym łożysku w środku Jordanu, a tymczasem cały Izrael szedł po suchej ziemi, aż wreszcie cały naród skończył przeprawę przez Jordan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kapłani niosący Skrzynię Przymierza Pana stanęli pewnie na suchym gruncie pośrodku Jordanu, a cały Izrael przeprawiał się po suchej ziemi, aż wreszcie cały naród zakończył przeprawę przez Jordan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cały Izrael przeprawiał się po suchej ziemi, a kapłani niosący Arkę Przymierza JAHWE stali mocno na suchej ziemi pośrodku Jordanu dopóty, dopóki cały naród nie zakończył przeprawy przez Jordan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podczas gdy cały Izrael szedł po suchym dnie, kapłani niosący Arkę Przymierza JAHWE stali nieruchomo pośrodku suchego koryta Jordanu, póki wszyscy ludzie się nie przeprawili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłani zaś, którzy nieśli Arkę Przymierza Jahwe, stali nieporuszenie na suchym miejscu pośrodku Jordanu - podczas gdy cały Izrael szedł po suchym dnie, aż wszystek lud skończył przeprawę przez Jordan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І стали священики, що несли кивот господнього завіту, на суші посеред Йордану. І всі ізраїльські сини перейшли по суші, доки не закінчив ввесь нарід переходити Йордан. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem w łożysku Jardenu, na suchym miejscu wytrwale stali kapłani, którzy nieśli Arkę Przymierza WIEKUISTEGO; a cały Israel przeciągnął po suchym dnie, aż ogół ludu przeprawił się ostatecznie przez Jarden. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymczasem kapłani niosący Arkę Przymierza JAHWE stali bez ruchu na suchej ziemi pośrodku Jordanu, gdy cały Izrael przeprawiał się po suchej ziemie dopóki cały naród nie zakończył przeprawy przez Jordan. |

1. 1) W <x>60 3:17</x> Izrael po raz pierwszy w czasie wędrówki nazwany został narodem, ּגֹוי (goj). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 12:2</x> [↑](#footnote-ref-3)